

三 第 一 三 第 一

日五十月四年十七國民：間 時

樓五館書圖聽視全建洪：點 地

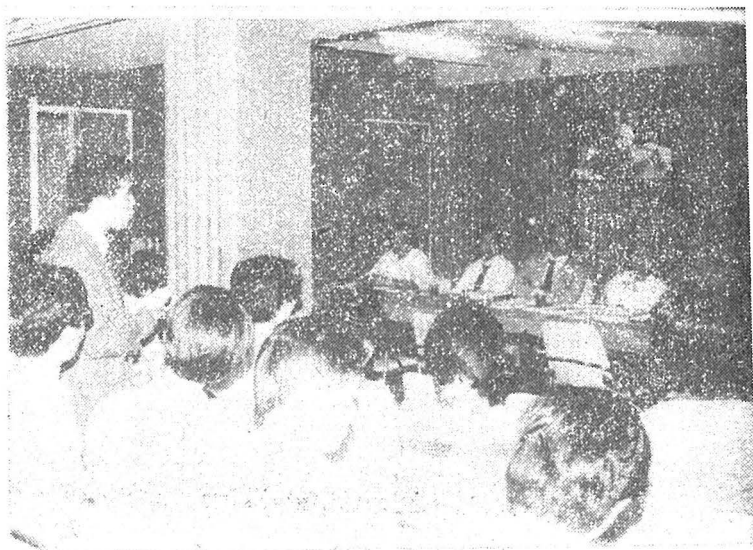
管的功成、擇扶由自、波三第、一第本日：籍書評品

。理

、堅明黃、松富林、豐宜李、成炎林：者 加 參

。川德林、山金、男金賴

。翎江：理整錄記



陳(恒嘉)：各位先進、各位讀友，非常感謝各位百忙中趕來參加本社第一次的「品書嘉集」。書的種類太多，本刊篇幅有限，常感無法兼顧，尤其商科、企管、資訊方面的書，限於個人才學和交遊，極少在本刊評介，今天，承巨浪出版社的金山先生熱心，幫我們策劃了這個品評會，十分感謝。

金先生主持的巨浪出版社是商科書籍的專業出版社，是這類書的專家，這個品評會，就交由金先生幫我們主持。

金(山)：今天非常高興參加書評書目主辦的商科書座談會，書評書目是一個非常有份量的雜誌，這是大家都曉得的，它從五月號開始，將以新的面目出現。商科方面書籍，並非是書評書目的重點，一般文學家或是寫書評的，常常都把商科書漏掉。但是，商科書包括很廣，如與同事相處，妻子如何幫助丈夫成功，都是屬於商科書範圍之內。一般文學書、工科書是不會教你的。

今天很高興與書評書目能辦這個活動，在此我們選了幾本書，都是目前較暢銷而且確實是好書，就是「日本第一」、「第三波」、「自由的抉擇」，還有「

成功的管理」。因為這幾本書同時有好幾家出版社出版，因此除了書評，我們還邀請幾本書的譯者和出版社負責人來參加這個座談會。

下面我們進行的方式，是先請幾位主講介紹一下幾本書的內容，然後大家再討論。

我先介紹林富松先生，林先生目前在經建會做事，常在工商時報寫經濟書評，等下將介紹「成功的管理」。

再來是黃明堅小姐，常在經濟日報發表翻譯作品，等下請她介紹「第三波」。

再來是林炎成先生，是金陵出版社負責人，出版「日本第一」、「第三波」，等下請他介紹一下。

再來李宜豐先生，為中華徵信所，「自由抉擇」由他首先帶回國內。再來是金文的林德川先生，也是出版「日本第一」的，下面開始介紹這幾本書的內容。首先，我們把時間交給林富松先生。

林(富松)：各位來賓，今天非常高興有機會與各位談幾本最近比較暢銷或比較有名的商業及經濟方面的書。今晚要我講的是「成功的管理」，這個版本另外有一本叫做「HBR企管名著選粹」，嚴格來講



，這是一本談管理的書，我個人所學是經濟，可能不够深入，我今晚所談，只能算是導言，所以，我想就個人對這本書的了解來討論一下。

這本書英文原名叫做

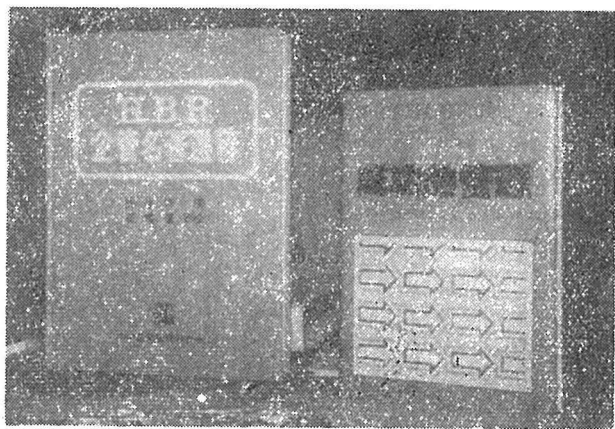
Fifteen key concepts for managerial success 就是達到企業成功的十五個重要觀念，這十五個觀念分別在20年左右的HBR，就是哈佛商業評論的雜誌上刊登過，而經過美國這方面的行家選出的經典之作。這十五篇作品的年代方面，有很大的巧合。首先我想說明一下，這十五篇作品裏面，最早的是一九五二年，而最晚的一篇應該是說一九七三年。這本書分為普及出版社，另外一本「HBR 企管名著選粹」是中華企管翻譯出版。其中HBR選粹是完全保留原書的十五篇，所不同的一篇是第八篇關於電腦方面（computer bases）的。或許普及出版社顧慮到國內對這篇文章的適用性或可讀性，因此拿掉而換上一九六七年的第一篇「優秀的主管不做政策性的決策」。這

種改變在這本書的最前面有註明。因此從一九五二年到一九七三年差不多二十年左右的時間，所選的十五篇文章都是在企管方面的名著，目前這些觀念已經非常普遍的使用在教科書中。無論是經濟學或企管方面，對於過去的一些經典之作，有人開玩笑的說，所謂 classic 即古典的作品，是每個人都知道，但是沒有人去讀它的東西。

在經濟學中，譬如凱因斯的一般理論，以致於更早一七七六年出版的國富論，國內的許多經濟系學生真正去讀它的並不多。但是在每一本最現代的教科書裏面，一定會把這種觀念很普遍的引用進去。因此這十五篇文章，各位如果找到任何一本最新的管理方面的教科書，會發現這些觀念已經很普遍的使用在教科書裏面了，所以在閱讀這本書時，或許學生本身不會很有興趣，因為他們可以從教科書裏面得到這些觀念。我剛剛提到，這十五篇有一個很大的巧合，就是在一九六四年時，一共有五篇被選入這本書裏，差不多占了三分之一篇幅。這五篇之中有兩篇可說是方法論，一是第九篇的決策樹（decision tree），就是統計學裏的 path analysis 的觀念——配合一種或然

率的想法，把決策的方向和各種不同的情況利用很簡單像樹枝一樣的圖形來表示，這在一九六四年尚屬新穎的一種方法。同時另外有一種叫做 Managerial GRID，是一種利用方格分析的方法，這是利用一種類似格子的圖；表示產量和人的關係的圖形，這種圖形在當時也是很大的嘗試；而在當時經過兩三年的評估後，證明它對生產力或利潤方面，有相當戲劇化的改變。當然這個方法對於後來的企業管理組織方面的績效如何見仁見智，但在當時可說是一個偉大的創見，另外是第四篇、第六篇，還有第十二篇，第四篇是自我了解的能力，第六篇是關於優秀的推銷員具有怎樣的條件，第十二篇是寫作方面的討論。一九六四年我個人來看，是企管方面相當光輝的一年。因為在二十年當中選出的十五篇裏，它就囊括了五篇。

其次我想談一下目前市面上的兩種版本，除了第八篇普及出版將之改換外，其它十四篇內容都是一樣的。但在市場方面，則可能是兩個截然不同的市場；普及出版社的裝訂是較普遍的，適於一般人和學生，訂價兩百五十塊，以目下物價來講不算很高，可是學生的興趣可能不大，如前面所談，因為這並不是考試



用書或是必讀書。

另外的 HBR 的裝訂和打字方面，都非常講究，十分精美，訂價為六百塊錢，可能是以廠商為主要銷售對象。

我個人看這兩種版本，覺得在翻譯方面都非常忠實，

校對方面也非常花功夫。普及的圖形是重畫的，主要可能因原版書有套色。這樣做來，圖形與原書就稍有不同，但還很清楚。做法則 HBR 似希望保留原版特色

，不過做出來的圖形不知是否因印刷技術緣故，有些地方不太理想。

今年三月廿九日，我曾在工商時報上介紹過普及出版社那本版本，因當時沒有看到 HRC 這本書。當時我選擇第三篇、第五篇、第十二篇分別介紹簡單內容和本書背景。今天因為時間關係，我只是簡單的把這本書的大致情況報告一下。

金：下一位請黃明堅小姐。



黃（明堅

）：我想先請問一下，在座有那些人看過「第三波」？（聽眾席上五、六個人舉手）好，謝謝，這樣我知道應該怎樣來介紹這本書了，我想先講一下當初如何翻譯「第三波」，和「第三波」如何造成現在的狀態。

去年五月我才從美國回來，在出國之前我在經濟日報做過兩年副刊編輯，八月間，經濟日報找我，

希望翻譯「第三波」，從九月開始連載到十二月，我拼着命把這本書譯出來，中間有很多困難，因其涵蓋範圍很廣，包括生物、心理、科學各方面都是以前不太熟悉的，其中不免因時間倉迫而有不太完美的地方。這是對讀者感到抱歉的，希望以後有機會能再補充進去。

「第三波」的涵蓋面很廣，作者早期有一本「未來的衝擊」，很使我受到衝擊，書中很多觀念都很新穎，雖然埃文·托弗勒在學術界地位一直沒有十分被肯定，很多人認為他的書太暢銷了，暢銷到他們不願意把它列為正統的學術書籍，而認為書中的許多新奇觀念只是賣書的方法。不過，我個人認為，不論是在研究商業現象、或是社會學、心理學等學術領域，埃文的書都有其價值和意義。「第三波」中，我個人認為他的思想看法，在未來的成長中都更顯得成熟，而在處理搜集資料上也做的更好。有一點，我相信埃文寫這本書，不完全是他個人的力量，因為以他在美國教書做學術研究的人，可能有很多助手幫他搜集資料，甚至寫一些片斷、簡短的文章，再由他本人做綜合工作。書裏面包括太多資料、不同的領域，所以我相

信這本書背後還有許多人協助。也有人很感慨的說，為什麼臺灣沒有人寫出像「第三波」這樣視野廣大的書籍，我想這是一個實際上的困難，也就是說，我們作者沒有這樣一筆豐厚的資金，動用這樣廣大的人力，單純只爲了寫一本書而已。當然，與我們的市場、財力也都有關係。

「第三波」的實際內容可以分爲兩個部份，是由第二波和第三波兩部份組成的。第二波所講的是我們通常所稱的工業社會或者是工業世紀。從托弗勒的觀點，第二波的社會是一個分裂的社會，很多的現象不是很統一，而是截然爲二的，他舉出很多例子；譬如說工作和生活；個人工作是從早上八點做到五點，工作時沒有私人生活可言，純粹就是工作生活、下班後才是個人私生活；整個生活截然分爲二，還有很多角色如夫妻之間、如父母和子女的關係、還有政府和人民關係，政府是以強有力的統治方式管理人民，之間的溝通也是很少的。

他還講到最重要的一點，就是生產和消費一分爲二，我們所做的工作，所生產的東西都不是自己所需要的，只是爲了市場的需要。因此從托弗勒的觀點來

看，個人從他的工作或是生產當中得到的滿足感並不是很高的，因爲他並沒有直接看到別人消費他所生產的東西。在這種情形下，生產者和消費者兩者之間並沒有太多連繫存在，因此產生了大量的生產劃一的產品，所有人消費的都是同樣的東西；沒有人會特別做一件衣服或者特地捲根煙自己抽，我們所消費的都是大量生產的東西，使得人和人間的差距很小，由於統一的教育，大家都說同樣的語言，使用同樣的文字。

這種生產和消費截然劃分的情況，從托弗勒的觀點來看，造成了很多心理上的不平衡、不滿足，因爲個人會覺得自己只是工業社會大量生產下的一個小螺絲釘，沒有辦法感到個人獨立的存在和個人個性、能力等方面的全然的發揮。所以從托弗勒的觀點，第二波社會是一個分裂的社會，也是一個劃一的社會。就是很多事都是統一，沒有太多的變異存在。

他舉出許多例子，譬如像傳播工具，我們每個人所看到的都是同樣的電視節目，每個人所看到的是少數幾份報紙、雜誌。我們所收到的訊息，大致來講都是很類似的，使得每個人的想法也不會有太多的差異。

從托弗勒的觀點，第二波的工業社會不僅在美國逐漸慢慢的要成為過去，成為一個歷史，而且在其它國家中，有些國家是二波社會已經成型，但是還沒有具備很完美的型態，就已經開始轉變；有些國家可能還沒有開始工業化，但是現在已不希望走上工業社會這條路，因為二波社會到目前已經可以看出許多缺點，而本身亦醞釀變化要產生一個新的型態；這就是托弗勒自己的觀察；他認為，人類社會已進入第三波社會。第三波社會，是一個比較融和的社會，它把二波社會很多的分裂現象逐漸的融合成一體，使個人有較強烈的存在感，能感受到個人獨特的個性。甚至可以說，第三波社會目前已經成型，而且將來還會繼續朝這樣的方向發展。

由於電腦的啓用；許多新的傳播工具、電訊工具的崛起；使得人類將來的生活可以不必像過去一樣，工作場所、生活場所完全劃分開來。

托弗勒舉出一些例子，如電腦的使用、電話、電視、還有報紙普遍的發行；這些工具都使人類可以在家裏，或居家附近形成一個集團，在這個小的集團裏工作，不需要到遠地奔波，同時這種新的工作生活型

態，也可以減少很多公害問題：污染、交通、以及都市人口；都可因這種新生活形態的來臨，而得到解決。

另外，他也提到一些傳統角色的區分，目前已不太存在了。現在許多家庭主婦都開始工作，子女也不再完全依附在學校不工作，他們在較早的年齡就開始做事賺錢，尋求一個獨立的生活；這種情形使得二波社會所強調的一些角色區分變得比較模糊；這種模糊在托弗勒看來是很好的現象，他強調，每個人可以不再遵循傳統、紀律的角色，而循自己的規範、標準，為自己創造一個新的，脫出傳統的角色。

講到父母和子女的關係，傳統教育遭到許多人的抨擊，在這種許多人的影響和各方面的呼籲之下，將來的教育型態必然會有所轉變，趨向於多樣化，使得孩子能够從教育中學習與現實生活距離較近的東西。

至於政府與人民的關係，由於民主政治的逐漸實施和普及，使得人民和政府的關係越來越密切，再加上傳播工具的連繫，將來人民可以比較直接的取代政府的一些功能，他們可以自己組成團體，如現在的民間團體。如果他們覺得政府有些功能無法發揮，人民

本身政治覺醒程度較高，可以自己組成團體，然後發揮個人或團體的影響力，而達成希望的目的。

他們對於政治的干預和參與感都比以前強烈，使得政府不能再靠集權或高壓的方式來統治。當然很多的法制或體系在這樣的衝擊下面臨到很大的挑戰，在目前看來，這些還是問題、困難、有時甚或造成流血事件的發生，但是托弗勒認為，這兩派的力量不斷演變下去，是好而不是壞，因為人民需要擁有更大的權力，而且需要為改善他們個人生活而做更多的貢獻。

托弗勒也講到，目前生產和消費的完全融和不太可能，但部份融和是可能的。也就是說，很多人在生活到達某一個水準後，不會願意再繼續生產，寧可利用這些時間做些自己生產、自己消費的東西，不再為交換而生產。比如也許有人經過工業社會的演變後，不願再工作這麼長的時間，只願一週工作四或五天，或一天只工作半天，把剩餘時間做他個人喜歡的事情：如寫小說、下棋、彈琴、郊遊、或爬山。或自己動手做家裏需要的桌椅，不像以前一樣，利用一個交換的市場，把個人能力全部投入，利用賺得的金錢購買需要品。轉而產生「自產自銷」的情形。

這種新型態，對於舊式生產方式也是一項道德性的挑戰，因為他們不再遵循以往的時間觀念、拼命的生產、工作。

同時在三波社會裏面，由於資訊的興起，傳播工具的興起、及家庭、教育方式多方面的改變，政治和國家的觀念慢慢的趨於淡薄，人與人跨越國際的一種溝通，及跨越國際的一些組織逐漸的成立，這些組織並沒有太多的國家色彩，而是人民基於某些利益或興趣集合而成，所以可以講三波社會是由二波的分裂趨向融和、劃一邁入多樣化的社會。

我想，第三波就介紹到此，謝謝！

金：第三位請林炎成先生。

林：「日本第一」這本書有三個版本，其暢銷的程度我不敢說「絕後」，但至少是空前的。這本書並不像其它的企業叢書那麼專門，而帶給國內震撼的力量那麼大的原因，可能是因為幾位名家像高希均博士、周賢碩先生、黃宣範先生，在聯合報、中國時報和其它報刊雜誌上一再引介的關係。

這本書的內容包羅也很廣，不只是社會學而已，資料豐富，而且引用甚多的數據。



以下
我將這本
書的內容
稍微介紹
一下。

本書

共分為三
篇，第一
篇提到日
本的挑戰
，只是引
論；第二
篇才是重
點，提到
日本在政
治、教育
、主要是
商業方面
，它是世
界上第一

的經濟巨人。如在第一章，提到日本在知識方面，不論是商業、資訊、任何一方面，只要確定要得到某種知識。它們就會全國上下集體努力追求，表現得認真而徹底。

它們有強烈的國民使命感，以團體的榮譽為自己的榮譽，而有很強的向心力。

政治方面，他們的官員是一步步從基層逐漸調升的，不會有「一人得道、雞犬升天」的現象，其文官制度與我國有類似之處。

我們國內有一位經營者說：國內跳槽的風氣佔百分之八十，日本則是佔百分之十五，與我們剛剛相反，比較起來，他們對工作很認真，而公司對他們也有保障。

第七章講到基本教育，對美、日的教育做了一番比較，對於他們的教育制度有詳細的介紹。

第三篇中，特別提出：西方國家能向東方國家學習嗎？把這本書做了一個總結。

以上就是我對這本書的簡單介紹，沒有提到的地方，希望以下兩位能向各位介紹。謝謝各位。

金：我們下位請李宜豐先生。

李（宜豐）：大家好！我主要是介紹「自由抉擇

應先有個概念。舉個例子；當初汽水瓶用玻璃包裝，產生過爆炸的危險，而且笨重、攜帶不便，後來因有易開罐的出現，這種易開罐罐頭解決了爆片的危險、



「，報告的內容有三部份，第一部份是有關這本書的一些經濟思潮的背景，第二

部分是本書在國外的出版情形，對國內的一些影響，第三部分是譯書內容。

講到閱讀這本書的態度，我們攜帶方便，可是沒想到又產生了垃圾污染的問題。因為這些問題的產生，美國想過許多辦法解決，像小孩檢回空罐換錢等，可是問題還是很大；在我離開美國時，它們剛通過一個州法，禁止易開罐罐頭的生產和使用；後來他們又產生一種軟體塑膠大瓶裝，然而這種罐頭又有易裂的問題，結果現在又在找尋第四種解決方法。

美國有許多好處、日本有許多好處，但他們也有許多缺點，因此翻譯這本書是希望有可以借鏡的地方。最近我看到國內有很多易開罐罐頭的生產，我就覺得，為什麼我們要一直跟着別人的錯誤跑？為什麼不跳過易開罐的階段，直接研究採行第四種方法？為什麼我們還有許多廠商投資設廠，向日本、美國買他們不要的機器開始做易開罐？

我想這是很重要的態度，因此在此介紹一下。另外針對「自由抉擇」這本書背後的經濟思潮，我簡單說明一下；亞當史密斯為古典學派，提倡「國富論」，認為政府不要干涉人民，並提到生產價值、勞動價值，後來有人反對，產生效用學派，到一九二〇年發生經濟大恐慌，經濟理論均束手無策，此時凱恩斯的

理論正逢其時；等到經過兩次石油大危機，凱恩斯的理論也不發生效用了；尤其又出現 Japan-Number one 的衝擊，在美國產生很多困擾，因此 Milton 提出反凱恩斯的看法，他們一個着重於需要方面，一個着重於供給方面，談的不是很全面性，但因時間的配合，受到很大的歡迎，又因美國電視台爲他做了節目，大爲轟動，趁着熱潮結集出書，書一上市，馬上洛陽紙貴，電視台爲他做免費宣傳，甚至雷根上任後，許多措施也採用他的看法。

至於本書的內容，主要是根據亞當史密斯反政府干涉論調而來，在十章裏面，批評教育、批評勞工問題、批評政府保護消費者問題、批評美國福利制度、教育制度。

全書就是一個理論貫穿其中——政府不要干涉。舉例來說，他將美國教育分爲二方面來講；目前美國教育經費是從每個人納稅金額撥出若干，結果很多人沒有唸大學，納了稅培養大學生，那些大學生畢業後，又反過來和他們競爭，Milton 覺得這樣完全不合理，他認爲一切要完全競爭、自由競爭、政府不要干涉，政府這種教育政策，產生市面上的完全競爭。

另外一個觀念是，他把教育視作商品，商品應放到市場上讓它自由競爭。

他的看法很受歡迎；看這本書時想想，如果引用到國內，一成不變的抄襲，可能會造成一些「銷售機能」較差的系沒有人去唸；但這種系從長遠來看可能比較重要。這樣就不能用他的方法和態度了。所以這本書是一本好書，有值得採取的地方，但是不能一成不變的抄襲。

簡短的介紹到此，謝謝各位。

金：非常謝謝四位先生小姐給我們介紹，接下來希望各位對這本書有什麼意見儘量提出來。

我感到這幾本書出版速度很快，選的方向也很正確，這幾本書對國內觀念的影響也特別大，我們希望以後出版界在選擇商業書上也能夠如此。剛才林先生提到「日本第一」不應列入商業書之內，可是我們的用意是希望以後在這類資訊書籍的引進、介紹上也能很快、很迅速，對我們工商界，整個社會會有很大的幫助。

剛剛很高興我們國內唯一的未來學博士賴金男先生來到這裏，他準備了充份的東西，希望提出來大家

討論，同時賴博士也有一些獨到的見解。

林（德川）：我有一點補充，在我譯這本書時發現到有些文筆不一致，一定是有些由太太執筆、有些是她先生執筆，尤其她先生也不可能在各方面都很熟。就我自己的看法，在前四章與後頭的通貨膨脹應當是屬於先生所寫的，那才是 Milton 一貫的主張，在那裏面表露無遺。至於在教育的主張等，我想是屬於太太所寫，這是我個人的看法。許多外國人民去新大陸，以為遍地有黃金，結果失望了，但是却在那裏得到了政治的自由、經濟的自由，作者從這個觀點出發，得到整本書的內容。

最後我再介紹一下，這本書裏面沒有任何的經濟理論，都是非常淺顯的，譬如在第四章，就曾經預測雷根當選的傾向，利用許多統計數字提出一九八〇年是一個政治分水嶺，這一年會改變。由這一例子可知這本書相當淺顯，應是具有可讀性的。謝謝！

金：謝謝，各位還有什麼意見？希望幾位有關的出版者和譯者都能簡短的介紹一下翻譯重心，或翻譯後的心理狀況。

林德川：我簡單的把日本第一的翻譯經過與翻譯

者作一介紹，內容我不再重複說明。

我簡單的介紹翻譯的黃景助先生，他對日本方面研究很深厚，以前譯過賴世和寫的「日本人」與「剖析日本人」，當他接觸到「日本第一」的英文版，就希望將裏面的新觀念介紹出來。我站在一個出版商的立場，當然希望書很暢銷，但也同時有一個社會責任，希望介紹好書，對社會多少發生一點好的影響，在座各位如果對我們出版的書有任何意見，我們會很虛心的接受，而且加以改進。」

賴（金男）：主席、各位出版界的朋友、各位翻譯家，我從書內容批評的觀點來講幾句話；第三波作者托弗勒過去最有名的兩本書，一本是文化的消費主義；第二本大概金文翻譯過，是經濟癡癡，還有剛剛黃小姐說到他地位未能肯定；根據我的了解，托弗勒和他的太太創設了一個美國預期民主政治協會，這個協會曾在一九七〇年代左右被邀請到參眾兩院作證，因為有他們的見證，所以美國國會成立了一個參眾兩院的未來聽證小組，對於美國的未來決策非常重要，所以他在學術上的地位，我們不能加以簡單的評斷。

至於日本第一，我看的很仔細，這本書的最大缺

點是把別人的原文和國內的文章穿插起來，看起來零零碎碎的，越看越難過。所以只適合床頭看，看看就睡着了，所以剛剛前面的先生說出版者還有一些使命，我想不要把人家的書亂穿插，要附錄應放到後面去，這裏又涉及到國內一個很壞的現象；我們說「日本能，我們為什麼不能」，這一點我們應學日本，對不對？我最近替「書評書目」寫另一本廣田廣三郎「未來競爭的社會」（編按：下期刊出）時有很大的感觸；我們從小被灌輸一種觀念：「日本人英文不好」，日本人的英文哪一點不好？只是有日本腔而已！他們講的當然不像嚴復這麼流利、沒有像宋楚瑜這麼好而已嘛，我們這裏是花拳繡腿的英文，人家日本是實實在在的英文，所以日本一年最少翻譯五、六千本、甚至上萬的外國書籍，我們翻譯的人才就是那麼幾位，為什麼一窩蜂的去搶譯一本書？我覺得毫無必要。世界上不曉得還有多少好書？我這裏就有一本，如果你翻譯出來，好好去推銷，還是會賣的好（衆笑），這是哈德森、肯的東西，是他們那幾本書的老祖宗（衆笑），書面預測一九七九年以後的世界經濟局勢，裏面還提到中華民國是一個 model（笑）我剛剛講的就

是很多人是花拳繡腿的英文，不肯去多翻一點字典，平常也不肯看類似的文章。因為我平常在大學教書，教過翻譯、商業英文很多課程，所以這方面有很大的感觸，當然我自己的英文講起來沒有像他們那麼流利，可是我的閱讀能力自認不會比很多人差到那裡，所以這方面我想很多朋友如果有志於翻譯，不會講沒有關係，把字典翻爛了，翻破了去查，查不會你打電話，我們「明日世界」的編輯碰到真正不懂的問題，是韓國的就一個電話打到韓國的大使館；是日本問題，也是一通電話打到日本的交流協會，我們經常電話過去，問這個人是誰啊？這個字是什麼意思啊？一直在追蹤。像「第三波」裏面提到許多未來名詞，我常開玩笑，翻譯這些書的人都很大膽，我們搞未來學這麼久了，沒有人翻譯時很謙虛的來我們辦公室查查資料，我們辦公室的資料太多了，有 future list 完整的，從一九五二年到現在，這些文章在「明日世界」都翻譯過，人名都介紹過，這樣的情形之下，有志於翻譯者當然有時像經濟日報黃小姐說到要搶在機先，這是很痛苦的，但須交代清楚，像人名等的被省略，我覺得是不道德的，這是出版商的不道德，不是翻譯者

不道德，因為這些沒有的話，我們很痛苦，像人名，我們受到自己方音的影響，不附原文，不知道是否同一個人；看三本書，三本書都不一樣。有時故弄虛玄，我覺得沒有必要，人名翻譯應把握「約定俗成」，前面已經有人翻譯，我們可以跟着照譯，這是翻譯者很重要的觀念。

林富松：如先譯的人譯錯呢？先譯不一定正確。

賴：「約定俗成」就是這樣啊，像我們如又懂法文、又懂德文的話，法文的人名用英文翻譯，我們一定老覺不對勁。雨果、蠶俄是誰？變成了兩個人，因為最先的老祖宗英文用 Hugo，所以就成「蠶俄」，這是加上他的浙江音啊，後來翻譯的人懂法文，本身又是北方人，所以叫「雨果」。（笑聲）

所以要追究就很麻煩，一定要約定俗成，以前誰翻譯就照樣好了。這方面我們要虛心一點，這樣可以減少國內很多不必要的困擾。上次我們座談會聊天的時候，說很少人寫這種翻譯評論，我想剛剛這一部份應屬於翻譯技巧本身的一些評論。

林富松：賴先生對翻譯這麼有興趣，是不是可以評一下某一本，譬如「第三波」？最客觀的一種方式我想是「譯評」，以前「書評書目」出過陳大安先生

的一本「譯評」，後來就很少人寫了，當然我是寫過幾篇，不過是這樣，原文與翻譯應對照，大家可以有目共睹，這樣可以客觀的評論。

像黃小姐譯的「第三波」，我個人感覺她譯的很順、很好，因為翻譯很難的是跳出原文的窠臼、結構，我唯一感到不足的一點就是像賴先生所說：沒有把原作者名字用英文註出來，不過我想這樣絕不是她的錯，經濟日報叫她不要註，如果賴先生真有這樣的魄力，把這本書的翻譯稍微評論一下……

賴：這不要魄力啊，（笑聲）「日本第一」等書有好幾種版本，我不願意寫，這第三波只有一本，我一定寫……（笑聲）

黃：希望多一點競爭者。

賴：講到內容的問題，今天我在 China Post 看到一篇文章，這篇題目就非常有意思。像顏元叔那種人，喊出說在美國看到「日本人能，我們為什麼不能」而感動流淚了，又像華視應觀眾要求又播了兩次，表示我們比美國人不能，美國播一次，我們要播兩次，在這種情況之下，像李光耀在新加坡就發出了很多令人深省的話，在今天的 China Post 上就刊載了李

光耀的一段話說日本人雖然有終身的聘用制度，對於老板很忠心，我們新加坡人並不要求；日本人可能會爲自己一個錯誤的決策而自殺，我們也不希望新加坡人去，因爲人生追求還有其它的目的。

讀了這些書以後，我就有很大的感觸，我們臺灣有很多特殊的情形，我們爲什麼不自己去研究？弄得我們學術界也一樣、輿論界也一樣、了解美國的問題比國內問題還清楚，我們的政論家統統都是國外政論家，沒有一個國內政論家；我們的經濟學家也是，了解世界的糧食供應比國內的糧食供應清楚；了解美國總統的私生活比了解國內的選舉還清楚，尤其經濟如果這麼走的話很可怕，所以我曾寫過爲什麼不重視一下國內會錢的問題？會錢問題世界上只有猶大人和中國人有嗎？會錢對中國人日常生活影響多大？對我國中小型企業的影響多大？這些都可以研究一下。

今天品評的這幾本書有一個同樣的特徵：就是不只關心歷史，還關心自己的未來、整個人類生存環境的未來，這種預測的觀念大家一定要有。這些書都是着重在以今天爲出發去看未來如何肆應。這個訊息的重要性，不是在於它在美國如何暢銷，或是在日本是

暢銷書，而是背後基本的訊息，我們更應當珍惜。

「日本人能、我們爲什麼不能？」這句話講的很簡單，但那只是一廂情願的想法，就像「第三波」所說，犯了直線推理的錯誤，就是說如果這樣發展下去，日本發生的我們也會發生，美國發生的我們一定要發生，那是不對的；這種直線型的推理，我們一定要避免。我想這樣的話，不管你們在寫書評，或是在介紹這本書時，如果還有一點良知，要避免誤導讀者，這個觀念一定要把握，謝謝！

金：今天非常謝謝各位，因爲時間上的關係，對於剛剛賴博士提到的許多問題，大家可能意猶未盡，這一點很抱歉。同時非常謝謝「書評書目」，尤其「書評書目」能在突破傳統對於書評的觀念下，就大家非常矚目的一件事上，辦了一個商業書籍的座談會，這個魄力是很難得的。今天所談的都是翻譯方面書籍，希望下次還有機會再談時，能够有一些本國人自己所寫的商業書，對社會大眾有影響的書，這樣會更有意義；同時，希望譯者、出版者，以後對國外資訊的引進，大家多盡點心，同時對國內經濟上人才的培養、觀念上的推動，也多盡一份心。謝謝各位的參加。